

Елена-Есфирь



САМСОН И ДАЛИЛА

Поэтические переводы Библии

Елена-Есфирь
Самсон и Далила. Поэтические
переводы Библии

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=51689252

ISBN 9785449845870

Аннотация

Книга начинается с поэмы «Самсон и Далила» и заканчивается историей Марии-Магдалины. Любовь одной женщины привела её к предательству и гибели, а другая встретила Христа и обрела спасение. В сборник включены переводы на тему любви из разных языков.

Содержание

Поэма Самсон и Далила	6
«Почему капризная Далила...»	7
«Ей открыл наивный тайну силы...»	8
«Болям от предательства нет мочи!..»	9
«Он в страданиях волю обретает...»	10
«А враги потешится хотели...»	11
«Он Судья, молчал и ждал, покуда...»	12
«Но прельщая шелестом одежды...»	13
Переводы Шекспира	14
Шекспир. Сонет 150	15
Поистине, мои глаза не лгут	17
Люблю я бархат чёрных глаз,	19
Я клавишам завидовал проворным	21
В любви к тебе, ты знаешь, я отступник,	23
Переводы с украинского	25
Внученька	26
«Я твой грех и твои мучения...»	27
Твоя любовь, как сад заветный	29
Весь обвитый прозрачны туманом	30
Веточка Вишни – переводы с украинского	31
«А ветер нежно прошептал...»	32
«Пью свободу не напьюсь я...»	33
Красные кораллы	34

«Краплет дождик, стучит в окно...»	35
«Ночь тиха, прозрачно-молчалива...»	36
Мелодия Любви	37
«Слезы-росы в очах васильковых...»	38
«Мы пили грусть, по капле... капал воск...»	39
«Милый сокол ты мой, что сердечко исходит стихами?...»	40
Полотно любви	41
Переводы с белорусского	42
Сердце учителя	43
Женщина и старость	45
Молитва о Белорусии	46
Вальс. На серебрянную свадьбу	47
Я тоскую по тебе, мой край полесский	49
Переводы с немецкого	50
Герман Гессе. Безголовый	51
Генрих Гейне. Счастье и несчастье	53
Генрих Гейне. Письмо, которое ты написала	54
Переводы на английский язык	56
Елизавета Судьина 25 переводов из Елены-есфирь	57
Конец ознакомительного фрагмента.	58

Самсон и Далила

Поэтические переводы Библии

Елена-Есфирь

Редактор Николай Григорьевич Подлесный

Корректор Тамара Семёновна Магид

© Елена-Есфирь, 2020

ISBN 978-5-4498-4587-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Эта наиболее полная книга творческих переводов Елены прежде всего библейских поэтических текстов, таких как «Песнь песней». А также переводы Шекспира, незначительные пробы с украинского, белорусского, немецкого языков и переводы стихов автора на английский язык Елизаветой Судьиной.

Начинается книга поэмой «Самсон и Далила», о любви и мести Самсона, а заканчивается историей «Мария-Магдалина», о любви и прощении грешницы Христом.

Поэма Самсон и Далила



https://ic.pics.livejournal.com/marinagra/32470728/1433190/1433190_original.jpg

«Почему капризная Далила...»

Почему капризная Далила
Так пленила сильного Самсона,
Что собой гиганта покорила,
И над ним царила невесомо.

До смерти его отягощала...
Выведать секрет пыталась силы,
Ласками своими угощала,
Притворялась верною и милой.

Женщина по правде не любила,
Падкая была на звон монетный,
Серебро с пристрастием копила,
Выведав лишь код его секретный.

На коленях нежных усыпила,
С песней мелодичной колыбельной
Силача с притворством погубила,
Нежностью обманною обильной.

«Ей открыл наивный тайну силы...»

Ей открыл наивный тайну силы,
Что от чрева был он Назореем,
Что не стричься должен до могилы,
Так Господь испытывал евреев.

И спиртным не может увлекаться,
Рад вино соблазна в землю вылить,
Чтобы Богу верным оставаться,
Смог грехов объятия осилить...

Небом предначертано Самсону:
Жить без глаз, что страсти зажигали...
Предан и острижен, продан в зону,
Где огнём глазницы выжигали...

«Болям от предательства нет мочи!..»

Болям от предательства нет мочи!
Больше не увидит той, что губит!
Только будет помнить её ночи,
И никто другой не приголубит,

На коленях, ласково и нежно...
Как язык отточен у блудницы!
Как же лаской умащён прилежно!
Сколько раз она ему приснится?

И гигант тяжёлый крутит жёрнов,
Мелет он муку железной силой,
И глядит во тьму, идя упорно,
И стирает образ, прежде милой.

«Он в страданиях волю обретает...»

Он в страданиях волю обретает,
И свободу под верховной властью.
Дух Святой над избранным витает,
Утешением заменит счастье...

Греет Бог болеющих, незрячих,
Тихо боль, неслышно отступает.
Память об объятиях горячих
Место покаянью уступает...

Отрастают волосы по плечи,
Свет в очах, как будто не слепые...
Божий мир никто не покалечит,
Незабудки в сердце голубые.

«А враги потешится хотели...»

А враги потешится хотели
И полюбоваться на Самсона;
Привели, стоит презренный в теле,
В храме бога идолов – Дагона.

Жалкий, опозоренный, без силы
Подойдёт красавица Далила!
Ибо не забудут до могилы,
Как она гиганта ослепила!

Он красотки знойной не увидит,
И за белы груди не обнимет...
Мухи ослеплённый не обидит,
И перста вовеки не поднимет!

Так филистимляне помышляли,
Гордые деяния свершали, —
Божий план они осуществляли,
На живой истории скрижал

«Он Судья, молчал и ждал, покуда...»

Он Судья, молчал и ждал, покуда,
Та, что обманула, подходила.
Как прекрасна лживая паскуда
И греха коварства воплотила!

Вот, тепла дыхание на шее,
Локон, меж её грудей играет;
Как она цветёт и хорошеет!
И упрямо сердце замирает...

Враз рука нащупала колонну,
Он упрётся, соберётся с силой!
Только б не коснуться её лона...
Ласки той, что нежности просила!

И другая рядышком колонна!
К мрамору отрадно дотянуться!
И соблазн отвергнуть непреклонно,
А былые чувства не вернуться!

«Но прельщая шелестом одежды...»

Но прельщая шелестом одежды,
Вся в шелках, а перед ним нагая,
Подошла она, и молвит нежно:
Страсть горит во мне, не иссякая!

И со стоном, вырвать сердце легче,
И к лицу, губами припадая...
Шепчет: ты блудницей изувечен,
Только у тебя любовь святая!

Разве тело яд её калечит?
Как она искусно обнимает!
Купол на себя низвергнуть легче!
Душу тяготит и отнимает...

Ты, душа, умри моя! Со стоном,
Все оковы грешные свергая,
Тут герой обрушил две колонны,
Тысячи под храмом погребая!

Переводы Шекспира



[https://24smi.org/public/media/
resize/800x-/2017/2/10/02.jpg](https://24smi.org/public/media/resize/800x-/2017/2/10/02.jpg)

Шекспир. Сонет 150

Откуда в слабом естестве та мощь,
Чтоб ненасытно сердце волновать?
Что истину предал за грех и ложь,
Соблазнами затмилась благодать.

Зачем попался в сети колдовства?
Ты оплела коварством тёмных дел
С уверенностью, силой мастерства,
Чтоб ангельских созданий не хотел!

Как смеешь мои страсти возбуждать,
Вся ненависть, сквозь зрение и слух;
Когда любви мне не сумеешь дать,
А падшей ум до чувств высоких глух!

Раз я влюблен, а ты не заслужила,
Я обольщён, а ты заморозила!

SONNET 150

O, from what power hast thou this powerful might
With insufficiency my heart to sway?
To make me give the lie to my true sight,
And swear that brightness doth not grace the day?
Whence hast thou this becoming of things ill,
That in the very refuse of thy deeds

There is such strength and warrantise of skill
That, in my mind, thy worst all best exceeds?
Who taught thee how to make me love thee more
The more I hear and see just cause of hate?
O, though I love what others do abhor,
With others thou shouldst not abhor my state;
If thy unworthiness rais'd love in me,
More worthy I to be beloved of thee.

Поистине, мои глаза не лгут

По 141-му сонету Шекспир

Поистине, глаза мои не лгут,
Коль подмечают тысячу изъянов,
Но сердце любит не за шёпот губ,
Хотя душа всё осуждает рьяно.

Не восторгает уши голос мне
И изменны твои прикосновения.
А на пиру, с тобой наедине,
Не предвкушаю сладостей мгновения.

И все пять чувств моих не говорят
Тебе служить, но глупенькое сердце
Меня в твоих рабов поставит ряд,
Надменности твоей открывши дверцу.

О небо, за какие прегрешения
Наказан я тобой, без исцеления.

Оригинал и подстрочник А. Шаракшане:

In faith, I do not love thee with mine eyes,
For they in thee a thousand errors note,
But 'tis my heart that loves what they despise,

Who in despite of view is pleased to dote.
Nor are mine ears with thy tongue's tune
delighted,
Nor tender feeling to base touches prone,
Nor taste, nor smell, desire to be invited
To any sensual feast with thee alone;
But my five wits nor my five senses can
Dissuade one foolish heart from serving thee,
Who leaves unswayed the likeness of a man,
Thy proud heart's slave and vassal wretch to
be.
Only my plague thus far I count my gain,
That she that makes me sin awards me pain.

Люблю я бархат чёрных глаз,

По 132-му сонету Шекспира.

Люблю я бархат чёрных глаз,
в них вижу сожаление,
за то что сердце жаждет ласк,
но мучает пренебрежением.

Очаровательно черны
они как будто в трауре,
похоронив былые дни,
как ночью небо в зареве.

С рассветом алая заря
забрезжит с серого восхода.
Как две свечи у алтаря
Они согреют в непогоду.

Оденься в темноту ночей
и в милость сострадания!
Ведь ты ничья и я ничей,
а без тебя страдания.

Оригинал и подстрочник А. Шаракшане

Thine eyes I love, and they, as pitying me,

Knowing thy heart torments me with disdain,
Have put on black, and loving mourners be,
Looking with pretty ruth upon my pain.
And truly not the morning sun of heaven
Better becomes the grey cheeks of the east,
Nor that full star that ushers in the even
Doth half that glory to the sober west,
As those two mourning eyes become thy face.
O let it then as well beseem thy heart
To mourn for me, since mourning doth thee
grace,
And suit thy pity like in every part.
Then will I swear beauty herself is black,
And all they foul that thy complexion lack.

Я клавишам завидовал проворным

По 128-му сонету Шекспира.

Как часто, когда музыка играет,
И тает сердце, – убажжаю слух.
А пальчики, то стайка птиц порхает,
Благословением охватывая дух.

Я клавишам завидовал проворным,
Что целовали нежную ладонь,
Питаясь ароматом благотворным,
А по губам моим бежал огонь.

О, если б мог, местами поменялся,
Прикосновений жаждущий твоих,
И ненасытной страсти весь отдался,
Блаженство – лобызать, лаская их.

Но не посмею их лишить я счастья,
Ты мне отдай уста для сладострастия.

Оригинал и подстрочник А. Шаракшане

How oft, when thou, my music, music play'st,
Upon that blessed wood whose motion sounds
With thy sweet fingers, when thou gently

sway'st

The wiry concord that mine ear confounds,
Do I envy those jacks that nimble leap
To kiss the tender inward of thy hand,
Whilst my poor lips, which should that harvest
reap,
At the wood's boldness by thee blushing stand!
To be so tickled, they would change their state
And situation with those dancing chips,
O'er whom thy fingers walk with gentle gait,
Making dead wood more blest than living lips.
Since saucy jacks so happy are in this,
Give them thy fingers, me thy lips to kiss.

В любви к тебе, ты знаешь, я отступник,

По 152-му сонету Шекспира, по-сути прощаясь со
Смуглой Леди

В любви к тебе, ты знаешь, я отступник,
Но дважды ты отступница сама.
Но я с тобою стал клятвопреступник,
И от тебя почти сошёл с ума.

Ты разорвав супружескую верность,
Питаешь в сердце новую любовь!
Куда же мне отвергнутому деться,
Где обрести пристанище и кров?

Тобой я, ненавидимый стократно,
Раз двадцать свои клятвы нарушал,
Себя питал обманом многократно,
Себе, что ты святая я внушал!

Но я давно в тебя утратил веру,
Доверие в сердечной доброте,
Я потерял достоинство и меру,
И пребывал в духовной слепоте.

Глазам мои приказывал я верить,
Что ты светла, как ангел неземной.
Я продолжал лишь лгать и лицемерить,
Лишь потому что ты была со мной.

Оригинал и подстрочник А. Шаракшане:

In loving thee thou know'st I am forsworn,
But thou art twice forsworn, to me love
swearing:
In act thy bed-vow broke, and new faith torn
In vowing new hate after new love bearing.
But why of two oaths' breach do I accuse thee,
When I break twenty? I am perjured most,
For all my vows are oaths but to misuse thee,
And all my honest faith in thee is lost,
For I have sworn deep oaths of thy deep
kindness,
Oaths of thy love, thy truth, thy constancy,
And to enlighten thee gave eyes to blindness,
Or made them swear against the thing they see:
For I have sworn thee fair: more perjured eye,
To swear against the truth so foul a lie.

Переводы с украинского



<https://medialeaks.ru/wp-content/uploads/2018/03/DYebgKcU8AABrBS.jpg>

Внученька

У меня есть внученька —
То подарок Божий
Внученька-голубонька.
И молиться может.
На коленочки встает,
Аминь! – тихо скажет
Верю: только подрастет —
Про Христа расскажет.

перевод автора Наталья Су с украинского
<http://www.stihi.ru/2016/03/19/12230>

«Я твой грех и твои мучения...»

Я твой грех и твои мучения
Умерла и воскресла вновь.
Не забудешь ко мне влечение —
Я вражда, и твоя любовь.

Я бессилие и вдохновение
Горький яд и медовый нектар,
Распри вечные, миг сожаления,
И бездарность и неба дар.

Сад роскошный или бесплодный,
Летним зноем – глоток воды,
День грядущий, снег прошлогодний,
Шаг до счастья и пол до беды.

Я же встреча и я – разлука,
Чудо мужества и дикий страх,
Бесконечно сладчайшая... мука,
И неожиданно блаженство в слезах!

Я твій гріх і твоя покута
Ольга Глапшун

Я твій гріх і твоя покута.
Я померла й воскресла знов.

Не згадати мене й не забути
Я ненависть твоя і любов.

Я безволля твоє і натхнення,
Гіркий трунок й медовий нектар,
Вічні чвари і мить прощення,
Безталання й небесний дар.

Я пустеля і сад розкішний,
Літня спрага й ковток води,
День майбутній і сніг торішній,
Крок до щастя і крок до бід

Я і зустріч палка, і розлука,
Диво мужності й нищий страх,
Безкінечна солодка мука
Й несподівана радість в сльозах

Твоя любовь, как сад заветный

Твоя любовь, как сад заветный,
Что расцветает раннею весной
И цветом усмехнется искрометным,
С высот небесных летнею порой.

Ещё она – как солнце красное,
Своё тепло несущее вокруг,
Вдыхает радость в сердце грустное,
И освещает благостью мой дух.

И освежая нежностью рассветной,
Явилась в росах утренних – судьбе.
Ты силую великою и светлой
Нас подкрепляешь в жизненной борьбе.

Как радуга взошла ты надо мною
Небесно-неземная – так чиста!
И есть ли тебя краше под луною,
Чем благодать с Голгофского креста?!

поэтический перевод

<http://www.stihi.ru/2017/01/20/10406>

Твоя любовь Лидия Елена

Весь обвитый прозрачны туманом

Весь обвитый прозрачным туманом,
Протянулся как жизнь небосвод,
Вышел тихим он щебетом ранним
Надвечерьем крылатым взойдет.

Мир, очерченный чистой тропинкой,
Чтобы кодексом тщетных забот
Не забыть молодую травинку
Средь пустыни житейских невзгод.

Божий голос почувствовать в слове,
Может, станет возможность легка,
Нам связать воедино Любовью
Съединяя разлук берега.

И, вперед чтобы в суть окунуться,
Хоть не очень сладка нам кутья,
Оглянувшись назад – усмехнуться
Тем следам на тропе бытия.

<http://www.stihi.ru/2011/10/10/4338>

Стежина Инна Приходько
Оповитый прозорим серпанком,

Веточка Вишни – переводы с украинского



[https://hozyain.by/wp-content/uploads/2017/06/
vishnya1.jpg](https://hozyain.by/wp-content/uploads/2017/06/vishnya1.jpg)

«А ветер нежно прошептал...»

А ветер нежно прошептал,
Лаская волосы-колосья:
«Как жаль того, что не сбылось,
А новый день печалью стал.

Жаль, что безжалостно сорвал
Весны нежнейший цветик первый».
Из поднебесья лебедь белый
Протяжно-жалобно зывал.

«Пью свободу не напьюсь я...»

Пью свободу не напьюсь я
И взлетаю в мыслях в небо.
Горько мне, но я смеюсь:
Был ты рядом, словно не был!

Не ищу, не обретаю,
И не стражду – свечкой таю.
Твоей жизни пройду мимо,
До свиданья, мой любимый!

Красные кораллы

Пусть радостно будет,
Хоть кто-то осудит,
Но прошлое смыла вода.

А солнце смеется,
А реченька вьется,
А ветер шепнет: Ерунда!

Я платье достала,
Нарядная в алом.
Я косу слегка расплету.

В подарок кораллы,
Над бархатом клала
На счастье, или на беду?

Я их одеваю.
Легко напеваю,
Дух вольною пташкой порхай!

Над речкой лучистой
В дубах серебристых,
В стихах нежно петь не стихай!

«Краплет дождик, стучит в окно...»

Краплет дождик, стучит в окно.
Говорю ему, он не слышит.
Спать ложится пора давно,
Ночи воздух дремотой дышит.

Снами легкими, как парчой,
Словно пухом лицо укутай!
Ты подаришь звездный покой,
Аромат, колорит и удаль.

Кому крылья даешь – лети!
Ранним утром я жду вас дома!
Или нежных цветов лепестки
И раскаты первые грома!

Засыпаю в цветущей весне,
И летаю, по неба краю,
Если милый присниться мне,
Неприменно его узнаю.

«Ночь тиха, прозрачно-молчалива...»

Ночь тиха, прозрачно-молчалива...
На ветке месяц золотой повис.
Мороз. Окрест все в серебре, игрива
Спит речка, и печален лес...

И тишина царицею исконной,
На белом, словно пух снегу...
Пасутся голубые чудо-кони
На сказочном и сонном берегу...

Мелодия Любви

Прекрасна ночь нас балует цветам
В плену ее стук любящих сердец.
Нас осыпая нежно лепестками,
Дарует небо каждому венец.

В судьбы ладонях сердца трепетание.
И я в кольце рук, сильных молодых.
Летит в пространство музыка-признание,
Безумное – святейшее святых.

«Слезы-росы в очах васильковых...»

Слезы-росы в очах васильковых
Нежно тело к красотам влечет,
Потеряюсь в рассветах шелковых,
С ангелочком на правом плече.

Растворяюсь, сольюсь с этим раем,
Все до капельки в душу вберу,
По привычке мелодию края
Чистым сердцем не раз повторю.

«Мы пили грусть, по капле... капал воск...»

Мы пили грусть, по капле... капал воск.
И шелком миг бессильно ниспадал...
Мой милый, я желала новых ласк,
Но луч рассветный нам разлуку дал.

Вокзал... перрон... бледны мы и печальны,
Как ландыши, головки опустили,
И пробил час тревожный и прощальный,
Мы навсегда объятья отпустил

Сигнал гудка, пронзительный во мне,
В ночи зажегся всполохом незрячим.
И вспоминая, мы не раз еще заплачем
О той любви... о той родной весне...

«Милый сокол ты мой, что сердечко исходит стихами?..»

Милый сокол ты мой, что сердечко исходит стихами?
Тихой грустью на плечи спадает холодный туман...
И летит звонко песня над сонным селом и лугами,
Рвется раненной птицей, сквозь мрак роковой и обман.

Утром солнце взойдет, выпьет слезы росы терпеливо,
Поцелует лучом с нежностью в молодые уста...
Если верен судьбе, то избранником будешь счастливым,
Храни чистой любовь и к тебе возвратится всегда.

Чтобы очи искрились мои, словно спелые вишни,
Опьяненный от счастья в саду соловей не смолкал.
 Попрошу за тебя я в молитве, услышит Всевышний,
Чтобы Ангел стерег от напастей, от бед сберегал.

Полотно любви

С шелка, что у трав зеленых,
Слив красивых гобелены
ткала,
И лучи у ясного солнца,
Что светило мне оконце
брала,
Поцелуев и объятий
С вечера и до рассвета —
Вечность,
Аромат цветов медовый,
Как нектар пьянит любовный,
Словно зелье, как причастие,
Судьба, доля, мое счастье —
Нежность.

Веточка Вишни

<http://www.stihi.ru/2015/10/06/7952>

Переводы с белорусского



<https://klumba.guru/wp-content/uploads/meyn21.jpg>

Сердце учителя

Сердце учителя сильно так бьётся-
Хочется столько сделать, успеть!
Стиснется болью – но он усмехнется.
Времени нет ни грустить ни болеть.

Дома оставит сомненья, заботы,
Плечи расправит и тихо вздохнет,
Словно на крыльях летит на работу,
Бога попросит – Он силы вдохнет!

«Дай, чтоб таблицу запомнил Сережа,
И написала Олеся диктант,
Кате пошли уважение, Боже,
Взрослым – здоровье, детям – талант!»

Нежностью чистый источник наполнится,
Всё на ладонях. Хочешь?! Бери!!!
Светом добра непременно запомнится,
Щедрой отдачей – для всей детворы.

Светлый огонь излучает, могучий,
Звездочкой ясной и яркой горит.
Словно другою Галактикой включен,
Людям себя без остатка дарит.

<http://www.stihi.ru/2015/05/15/6518>

Сэрца настаўніка Ирина Косенкова

Женщина и старость

Я буду скромной неприметной,
Когда пленит нас жизни осень,
Лицо морщинками отметит,
Они меня состарят вовсе...

Укроюсь шалью темной – шалость,
Чтоб некрасивую не видел...
(Как унижает душу жалость!)
Чтобы не жить потом в обиде.

Уменьшусь, стану невидимкой,
В любимом сердце растворясь.
Оно не станет колкой льдинкой,
По венах нежностью вливаясь.

И в час лютующих морозов,
Как о любви грустить начнешь,
Я белую раскроюсь розой,
Меня от старости спасешь.

<http://www.stihi.ru/2015/04/13/3347>

Жанчына і старасць Ірина Косенкова

Молитва о Белоруссии

Я молюсь, святой Бог, отвергни
От моей Белоруссии муки,
Словно дочь Ты ее обними,
Не позволь заломить в горе рук

Я прошу, чтоб любимый народ
Не горел на военном пожаре,
А Чернобыля лютейший год
Не забрал ни одной больше пары.

Чтобы аисты, словно стрекозы
Прилетали в родные деревни,
Плели косы подружки березы,
И носили, высокие гребни,

Чтобы милость пришла навсегда
Сохрани для потомков криницы.
Будет чистой, прозрачной вода,
Смогут дети и внуки напиться!

<http://www.stihi.ru/2015/04/14/9139>

Мая молитва Ирина Косенкова

Вальс. На серебрянную свадьбу

Сыплются, кружатся рыжие листья,
Осень танцует с любимым Дождём.
И оживают и краски, и кисти...
Я – красной девицей, юношей – он.

Дождик, мой милый, не изменился!
Только морщинки поглубже легл
Времени быстрому не покорился,
Лучший из светлых сынов всей Земли!

Он вспоминает: как юной девчонкой:
Желтые косы пред ним расплела,
Шалью покрылась, сверкнула юбчонкой,
Золотом тропки, дворы залила.

Нежно веснушки родимой целует,
Первая встреча вернулась им вновь.
Взглядом ласкает и кротко милует,
Каждый другому понятен без слов.

В воспоминаниях мыслью витают,
Как-то сконфуженно в очи глядят,
Мокрые склоны ногами цепляют,
И неустанно в том вальсе летят...

<http://www.stihi.ru/2015/04/17/10077>

Вальс Ирина Косенкова

Я тоскую по тебе, мой край полесский

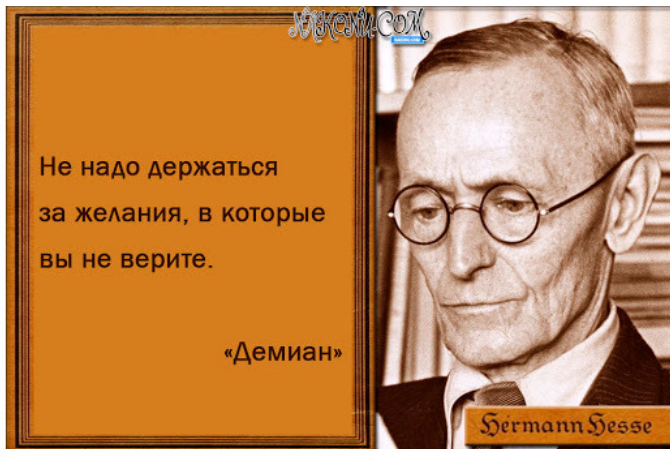
Я тоскую по тебе, мой край полесский:
По лугам широким, о полях,
Где весной цветут в лесах пролески,
Аисты гнездятся на хлевах.

Я люблю мой белорусский рай:
Тропки те, где босиком ходила,
В вышине лазурный неба край,
Домик наш, где матушка родила;

Молодую рощу за рекой...
И вдали озера тёмно-спелые.
Процветай и славься, дорогой!
Долго пусть живут сельчане милые.

<http://www.stihi.ru/2017/05/11/4530>
Я сумую... Вера Осыка

Переводы с немецкого



Герман Гёссе – немецкий писатель и поэт.

Герман Гессе. Безголовый

Снимаете крышку с горшка.
Как радостно пар убегает!
Если голову отсекают,
Тяжелая жизнь так легка!

Счастливая полоса:
Не течёт, не капает с носа,
Сердце не щиплет заноза,
Слеза не обжигает глаза.

И не услышишь стука,
Если ударишься лбом.
Свет не стоит столпом,
Не страшна зубная мука.

У глупого ни мышления,
Ни совести, ни сожаления.
Хлебнув вина лихо —
Внутри так же тихо.

Hermann Hesse

Kopflös

Man nehm den Deckel nur vom Topfe

Und sieh, wie froh der Dampf entweicht!
Wie lebt nach abgeschnittnem Kopfe
Das schwere Leben sich so leicht!

Kein Schnupfen mehr, kein Nasantropfen,
ein Zahnweh und kein Augenbrand
Noch Stirnkatarrh noch Schlaefenklopfen,
Es ist wie im Schlaraffenland.

Zwar gibt es ohne Kopf kein Denken,
Doch ist es darum nicht so schad,
Man kann mit Wein die Kehle traenken,
Es ist das beste Gurgelbad.

Und ach, wie lebt es sich so stille:
Kein Wort, kein Laerm, kein grelles Licht!
Und nie mehr sucht man seine Brille
Und nie mehr macht man ein Gedicht.

Генрих Гейне. Счастье и несчастье

Счастье, словно случайная девка,
Порхает как мотылёк-однодневка;
Прядь со лба убирает ловко,
Целует и исчезает надолго.

Несчастье, как жена верная,
Да в постоянстве примерная;
С тобою возляжет и не спешит,
Спицами вяжет и пряжей шуршит.

Das Gl; ck ist eine leichte Dirne,
Und weilt nicht gern am selben Ort;
Sie streicht das Haar dir von der Stirne
Und k; t dich rasch und flattert fort.

Frau Ungl; ck hat im Gegentheile
Dich liebefest an's Herz gedr; ckt;
Sie sagt, sie habe keine Eile,
Setzt sich zu dir an's Bett und strickt.

Генрих Гейне. Письмо, которое ты написала

На прощание мне написали,
Но письмо не волнует меня.
Вы строчили его часами,
Не избегнув любви огня.

Буквы тесные, миниатюрные,
Маленькая рукопись с тетрадь!
Словно сочиняли Вы posturne,
Чтоб моими чувствами играть!

Ноктю; рн (от фр. posturne – «ночной») —
распространившееся с начала XIX века название пьес
(обычно инструментальных, реже – вокальных)
лирического, мечтательного характера.

Der Brief

Der Brief, den du geschrieben,
Er hat mich gar nicht bang;
Du willst mich nicht mehr lieben,
Aber dein Brief ist lang.

Zw; lf Seiten, eng und zierlich!

Ein kleines Manuskript!
Man schreibt nicht so auf; hrlich,
Wenn man den Abschied gibt.

Переводы на английский язык



Иоанн Кронштадтский – русский проповедник, духовный писатель.

Елизавета Судьина

25 переводов из Елены-есфирь

1

You shouldn't sleep when your fellow is crying,
And his soul is in need of your help.
You will never forgive that you were callous
and the moments of bliss you'll never get!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.